

A Festival  
of  
Lessons and Carols



**15 december 2024**

**St. Jozefkerk Helmond**



# A Festival of Lessons and Carols 2024

Na 8 jaar vindt voor de tweede keer een Festival of Lessons and Carols plaats in de St. Jozefkerk te Helmond. De uitvoering van de meerstemmige werken is in handen van een projectkoor onder leiding van Leontain van Lieshout, bijeengebracht door leden van de Capella Musica Sacra. Het orgel wordt bespeeld door Annelies Eperjésy-Willemse.

Een Festival of (Nine) Lessons and Carols is een traditioneel Engelse viering met veel muziek en (Bijbel)lezingen: verhalen, koormuziek en samenzang wisselen elkaar af. Het is in 1880 ontwikkeld door de anglicaanse bisschop Edward White Benson, de latere aartsbisschop van Canterbury, voor de kathedraal van Truro in Cornwall. Traditioneel gaan de negen lezingen uit de Bijbel over de verbanning uit het paradijs, de visioenen van een verwachte verlosser en de geboorte van Jezus. De lezingen worden afgewisseld met werken voor koor en samenzang van Christmas Carols. Vanaf 1918 wordt ook in King's College Chapel in Cambridge de viering in deze vorm gehouden. Sindsdien heeft deze zich over de hele wereld verspreid.

Na afloop van deze dienst kunt u een bedrag doneren ten gunste van de Caritas 0492 dat zich richt op het op meerdere momenten in de week verstrekken van voedsel aan de minima, mensen met honger, of vluchtelingen. U kunt dit doen in de daarvoor bestemde collectebus achter in de kerk of via de QR code op de voorlaatste bladzijde van dit programma

## Once in Royal David's city

*David Willcocks*

1. Once in royal David's city,  
Stood a lowly cattle shed,  
Where a mother laid her baby  
In a manger for His bed:  
Mary was that mother mild,  
Jesus Christ her little child.
2. He came down to earth from heaven,  
Who is God and Lord of all,  
And His shelter was a stable,  
And His cradle was a stall;  
With the poor and meek and lowly,  
Lived on earth our Savior holy.
5. And our eyes at last shall see Him,  
Through His own redeeming love;  
For that child so dear and gentle,  
Is our Lord in heaven above,  
And He leads His children on,  
To the place where He is gone.
6. Not in that poor lowly stable,  
With the oxen standing by,  
We shall see Him, but in heaven,  
Set at God's right hand on high;  
When like stars  
His children crowned,  
All in white shall wait around.

### **Nodiging**

*Door pastoor Erik Seidel*

### **Samenzang: wij komen tezamen**

1. Wij komen tezamen, onder 't sterreblinken  
Een lied moet weerklinken voor Bethlehem  
Christus geboren zingen d'engelenkoren  
  
Komt laten wij aanbidden  
Komt laten wij aanbidden  
Komt laten wij aanbidden, onze Heer
2. Drie wijzen met wierook, kwamen er van verre  
Zij volgden zijn sterre naar Betlehem  
Herders en wijzen komen Jezus prijzen  
  
Komt laten wij aanbidden  
Komt laten wij aanbidden  
Komt laten wij aanbidden, onze Heer
3. Ook wij uitverkoren, mogen U begroeten  
En kussen Uw voeten Emmanuel  
Wij willen geven, hart en geest en leven  
  
Komt laten wij aanbidden  
Komt laten wij aanbidden  
Komt laten wij aanbidden, onze Heer

**1<sup>e</sup> Lezing**  
**God waakt**

**I wonder as I wander** *John Rutter*

1. I wonder as I wander out under the sky,  
How Jesus the Saviour did come for to die,  
For poor on'ry people like you and like I;  
I wonder as I wander out under the sky.
2. When Mary birthed Jesus 'twas in a cow's stall,  
With wise men and farmers and shepherds and all;  
But high from God's heaven, a star's light did fall,  
And the promise of ages it then did recall.
3. If Jesus had wanted for any wee thing,  
A star in the sky or a bird on the wing,  
Or all of God's Angels in heaven to sing,  
He surely could have it, 'cause he was the King.
4. I wonder as I wander out under the sky,  
How Jesus the Saviour did come for to die,  
For poor on'ry people like you and like I;  
I wonder as I wander out under the sky.

**2<sup>e</sup> Lezing**  
**De voetballers van het Huttebos**  
*Laurence Vielle*

**Noël de guerre** *Joseph Bouvet*

1. Sur votre pauvre berceau  
Les anges ont chanté dans la nuit  
Gloria in excelsis Deo  
Et in terra pax hominibus  
Bonae voluntatis
2. La nuit sévit de nouveau  
Partout c'est guerre avec mille horreurs  
Gloria in excelsis Deo  
Et in terra pax hominibus  
Bonae voluntatis
3. Donnez la paix de Noël  
A notre monde en grand désarroi  
Gloria in excelsis Deo  
Et in terra pax hominibus  
Bonae voluntatis

### 3<sup>e</sup> Lezing

#### *Het Woord is vlees geworden*

#### **Coventry Carol** *Anoniem, 1591*

Lully, lullah, thou little tiny child  
Bye bye, lully, lullay

1. O sisters too, how may we do  
For to preserve this day?  
This poor youngling for whom we do sing  
Bye bye, lully, lullay!
  2. Herod the king, in his raging  
Charged he hath this day  
His men of might in his own sight  
All young children to slay
  3. That woe is me, poor child, for thee  
And ever morn' and day  
For thy parting neither say nor sing  
Bye bye, lully, lullay
- Lully, lullah, thou little tiny child  
Bye bye, lully, lullay

### 4<sup>e</sup> Lezing

#### *Een Heiland is ons geboren*

#### **Samenzang: O kom, O kom, Immanuel**

1. O kom, o kom, Immanuel,  
verlos uw volk, uw Israel,  
herstel het van ellende weer  
zodat het looft uw naam, o Heer.  
Weest blij, weest blij, o Israel!  
Hij is nabij, Immanuel.
2. O kom, Gij wortel Isai,  
verlos ons van de tyrannie,  
van alle goden dezer eeuw,  
o Herder, sla de boze leeuw!  
Weest blij, weest blij, o Israel!  
Hij is nabij, Immanuel.
3. kom, o kom, Gij Orient,  
en maak uw licht alom bekend;  
verjaag de nacht van nood en dood,  
wij groeten reeds uw morgenrood.  
Weest blij, weest blij, o Israel!  
Hij is nabij, Immanuel.
4. O kom, Gij sleutel Davids, kom,  
en open ons het heiligdom;  
dat wij betreden uwe poort,  
Jeruzalem, o vredesoord!  
Weest blij, weest blij, o Israel!  
Hij is nabij, Immanuel.
5. O kom, die onze Koning zijt,  
in wolk en vuur en majesteit,  
Adonai, die spreekt met macht,  
verbreek het duister van de nacht!  
Weest blij, weest blij, o Israel!  
Hij is nabij, Immanuel.

## What sweeter music *John Rutter*

What sweeter music can we bring  
Than a carol for to sing  
The birth of this our Heavenly King?  
Awake the voice, awake the string

Dark and dull night, fly hence away  
And give the honor to this day  
That sees December turned to May  
That sees December turned to May

Why does the chilling winter's mourn  
Smile, like a field beset with corn?  
Or smell like a meadow newly-shorn  
Thus, on the sudden? Come and see

The 'cause, why things thus fragrant be  
It is He is born, whose quickening birth  
Gives life and luster, public mirth  
To Heaven, and the under-Earth

We see him come, and know him ours  
Who with his sunshine and his showers  
Turns all the patient ground to flowers  
Turns all the patient ground to flowers

The darling of the world is come  
And fit it is, we find a room  
To welcome him, to welcome him  
The nobler part of all the house here is the heart

Which we will give him, and bequeath  
This holy and this ivy wreath  
To do him honour, who's our King  
And Lord of all this revelling

What sweeter music can we bring  
Than a carol for to sing  
The birth of this our Heavenly King?  
The birth of this our Heavenly King.

## 5<sup>e</sup> Lezing

### *De boodschapper van God*

*Lucas 1*

## Gabriels Message *David Willcocks*

1. The angel Gabriel from heaven came  
His wings as drifted snow his eyes as flame  
"All hail" said he "thou lowly maiden Mary,  
Most highly favoured lady," Gloria!
2. "For know a blessed mother thou shalt be,  
All generations laud and honour thee,  
Thy Son shall be Emmanuel, by seers foretold  
Most highly favoured lady," Gloria!
3. Then gentle Mary meekly bowed her head  
"To me be as it pleaseth God," she said,  
"My soul shall laud and magnify his holy name."  
Most highly favoured lady. Gloria!
4. Of her, Emmanuel, the Christ was born  
In Bethlehem, all on a Christmas morn  
And Christian folk throughout the world will ever  
say: "Most highly favoured lady," Gloria!

## Samenzang: *Midden in de winternacht*

1. Midden in de winternacht, ging de hemel open  
die ons heil der wereld bracht, antwoord op ons hopen.  
Elke vogel zingt zijn lied, herders waarom zingt gij niet?  
Laat de citers slaan; blaast de fluiten aan,  
laat de bel, laat de trom, laat de beltrom horen:  
Christus is geboren!
2. Vrede was het overal: wilde dieren kwamen,  
bij de schapen in de stal, en zij speelden samen.  
Elke vogel zingt zijn lied, herders waarom speelt gij niet?  
Laat de citers slaan, blaast uw fluiten aan;  
laat de bel, laat de trom, laat de beltrom horen:  
Christus is geboren!
3. Ondanks winter, sneeuw en ijs, bloeien alle bomen,  
want het aardse paradijs is vannacht gekomen.  
Elke vogel zingt zijn lied, herders waarom danst gij niet?  
Laat de citers slaan, blaast uw fluiten aan;  
laat de bel, laat de trom, laat de beltrom horen:  
Christus is geboren!
4. Zie reeds staat de morgenster, stralend in het duister,  
want de dag is niet meer ver, bode van de luister  
die ons weldra op zal gaan. Herders blaast uw fluiten aan  
laat de bel bim-bam, laat de trom rom-bom  
Keere om, keere om, laat de bel-trom horen:  
Christus is geboren!

### 6<sup>e</sup> Lezing

#### *Lucas vertelt de geboorte*

*Lucas 2: 1-7*

### **O Magnum Mysterium**

*Tomás Luis de Victoria*

O magnum mysterium,  
et admirabile sacramentum  
ut animalia viderent Dominum natum  
jacentem in praesepio.

*O groot mysterie  
en wonderbaarlijk sacrament  
dat dieren de pasgeboren Heer mogen  
aanschouwen, liggend in een kribbe*

O beata Virgo  
Cuius viscera meruerunt portare  
Dominum Iesum Christum  
Alleluia

*O gezegende Maagd,  
wier schoot waardig was  
te dragen de Heer Jezus Christus.  
Halleluja.*



## 7<sup>e</sup> Lezing

### *De herders bezoeken het kind*

*Lucas 2: 8-16*

### **Samenzang: Herders hij is geboren**

1. Herders hij is geboren in 't midden van de nacht  
Die zolang van tevoren de wereld heeft verwacht  
Vrolijk o, herderkens zongen ons d'engelkens  
Zongen met blijde stem: Haast u naar Bethlehem
2. Wij arme eenvoud'ge lieden gelijk de boeren zijn  
Ons wekten ons geberen en in de maneschijn  
Liepen met blij geschal, naar deze arme stal  
Daar ons de eng'lenzang allemaal toe bedwang
3. Als wij daar zijn gekomen: Ziet een klein kindeke  
Leit op 't stro nieuw geboren, zoet als een lammeke  
D'oogskens van stond af aan, zag men vol tranen  
staan  
't Weende van druk en rouw, in deze straffe kou
4. Ik nam mijn fluitje, een ander die nam zijn moezeltjen  
En dus fluiten en zongen voor 't zoete kindeke  
Na, na, na kindje teer, sus, sus en krijgt niet meer  
Doet uw klein' oogjes toe, zij zijn van 't krijten moe
5. Ziet wij schenken u samen een teer klein lammetje  
Boter, melk en sane voor uw lief mondeke  
Na, na, na kindje teer, sus, sus en krijgt niet meer  
Doet uw klein' oogjes toe, zij zijn van 't krijten moe
6. 't Kindje begon te slapen, de moeder sprak ons aan  
Lieve herderkens samen, wilt zoetjes buiten gaan  
U-lie' zij peis en vree, dat brengt mijn kind u mee  
't Is uwen God en Heer, komt morgen nog eens weer

### **The shepherds' cradle song** *Charles Macpherson*

O sleep thou heav'n born treasure, thou  
Sleep sound, thou dearest child  
White angel wings shall fan thy brow.  
With breezes soft and mild.  
We shepherds poor are here to sing  
A simple lullay to our King  
Lullaby, lullaby,  
Sleep, sleep softly, lullaby.

See Mary has with mother's love  
A bed for thee outspread  
While Joseph stoops and watches  
at thy head,  
The lambkins in the stall so nigh  
That thou may'st sleep,  
Have hush'd their cry  
Lullaby, lullaby,  
Sleep, sleep softly, lullaby.

And when thou'rt big and art a man,  
Full woe's in store for thee  
For cruel men thy death will plan,  
And hang thee on a tree  
So sleep, my baby, whilst thou may,  
'Twill give thee rest against that day  
Lullaby, lullaby,  
Sleep, sleep softly, lullaby.

**8<sup>e</sup> Lezing**  
***De wijzen bezoeken het kind***  
*Matteüs 2; 1-11*

**Bethlehem Down.....***Peter Warlock*

1. When He is King we will give him the Kings' gifts,  
Myrrh for its sweetness, and gold for a crown,  
Beautiful robes," said the young girl to Joseph,  
Fair with her first-born on Bethlehem Down.
2. Bethlehem Down is full of the starlight,  
Winds for the spices, and stars for the gold,  
Mary for sleep, and for lullaby music  
Songs of a shepherd by Bethlehem fold.
3. When he is King they will clothe him in grave-sheets,  
Myrrh for embalming and wood for a crown,  
He that lies now in the white arms of Mary  
Sleeping so lightly on Bethlehem Down.
4. Here he has peace and a short while for dreaming,  
Close-huddled oxen to keep him from cold,  
Mary for love, and for lullaby music  
Songs of a shepherd by Bethlehem fold.

**9<sup>e</sup> Lezing**  
***Als de lichtjes doven***  
*Willem Wilmink*

**Christmas Night** *John Rutter*

1. Softly through the winter's darkness shines a light  
Clear and still in Bethlehem on Christmas Night  
Round the stable where a virgin mother mild  
Watches over Jesus Christ the holy child
2. Shepherds kneel in adoration by his bed  
Seraphim in glory hover round his head  
Wise men, guided by the leading of a star  
Bring him gifts of precious treasure from afar
3. Choirs of angels sing to greet his wondrous birth  
Christ our Lord in human form comes down to earth  
Glory to God in highest heaven there joyful strain  
Peace on earth, good will to men' the glad refrain
4. Lullaby! The child lies sleeping: sing lullaby!  
Safe in Mary's tender keeping : sing lullaby!  
Guardian angels keep their watch till break of day:  
Lullaby sweet Jesus sleeps among the hay.
5. Alleluia! Let the earth rejoice today!  
Christ is born to take our sins and guilt away.  
Praise the Lord who sent him down from heaven above  
Holy infant, born of God the father's love.

## Samenzang: *Nu zijt wellekome*

1. Nu zijt wellekome, Jesu lieve Heer  
Gij komt van alzo hoge, van al zo veer  
Nu zijt wellekome van de hoge hemel neer  
Hier al in dit aardrijk zijt Gij gezien nooit meer  
Kyrieleis
2. Christe Kyrieleison, laat ons zingen blij,  
daarmed' ook onze leisen beginnen vrij,  
Jezus is geboren op de heilige kerstnacht,  
van een Maged reine, die hoog moet zijn geacht.  
Kyrieleis.
3. d'Herders op den velde, hoorden een nieuw lied  
Dat Jezus was geboren, zij wisten 't niet  
"Gaat aan geender straten en gij zult Hem vinden klaar;  
Beth'lem is de stede, daar is 't geschied voorwaar."  
Kyrieleis
4. D'heilige drie Koon'gen uit zo verre land,  
zij zochten onze Here met offerhand.  
Z'offerden ootmoedelijk myr', wierook ende goud  
t'ere van den Kinde, dat alle ding behoudt.  
Kyrieleis.

*Na afloop van de dienst kunt u een bedrag doneren ten gunste van de Caritas 0492 dat zich richt op het op meerdere momenten in de week verstrekken van voedsel aan de minima, mensen met honger, of vluchtelingen. U kunt dit doen in de daarvoor bestemde collectebus achter in de kerk of via onderstaande QR code.*



**CARITAS**  **0492**

